



DOI 10.22363/2313-2264-2017-15-4-414-426

УДК 81'243

ГРАФИКО-СИМВОЛИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАНЦЕВ

С.М. Петрова

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
ул. Кулаковского, 42, ГУК, Якутск, Россия, 677000

Актуальность статьи определяется недостаточной изученностью рассматриваемой проблемы, связанной с графико-символическим анализом художественного произведения в системе обучения русскому языку иностранцев. Цель статьи — определить лингвокультурологический потенциал семиотического подхода к обучению русскому языку иностранцев с использованием адаптированного текста художественной литературы. В качестве учебного материала в данной статье выступает поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души», к которой применена авторская методика графико-символического анализа данного произведения. Наша методика основана на использовании практико-ориентированных положений семиотики, мнемотехники, эргономики, а также введении в систему словарной работы нового понятия «знаковое слово». Обучение русскому языку иностранцев на основе художественного текста способствует более эффективному усвоению изучаемого языка, позволяет им лучше понимать русскую культуру и литературу. Данная методика призвана определить эффективность ее использования в учебном процессе на разных этапах обучения русскому языку иностранцев.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, СВФУ, графика, символика, семиотика, синергетика, литература

Введение

Современные реалии жизни диктуют новые подходы к проблемам международного сотрудничества, и в этом роль русского языка как инструмента межкультурной коммуникации трудно переоценить. Продвижение русского языка в мире относится к стратегически важным направлениям современной международной политики Российской Федерации. Эти проблемы нашли отражение как во встречах Президента России В.В. Путина с деятелями науки, образования, культуры, так и в ряде документов, отражающих проблемы сохранения русского языка в России, его популяризации в странах ближнего зарубежья и продвижения русского языка в мире¹.

Согласно «Концепции» и «Национальной доктрине образования в Российской Федерации», преподавание русского языка на современном этапе должно соот-

¹ Концепция преподавания русского языка и литературы в общеобразовательных организациях Российской Федерации. URL: http://www.pushkin.institute/projects/gosconcept/conc-dox/Concept_project_final.pdf (дата обращения: 05.07.2017).

ветствовать новой геополитической, глобальной социоязыковой ситуации. Все большую значимость приобретает реализация принципа культуросообразности современного образования, а это невозможно без ознакомления обучающихся с огромным пластом графической культуры, что будет способствовать овладению вербальными и невербальными средствами коммуникации, позволяющими осуществлять свободное общение на русском, родном, иностранном языках. Прогнозируется, что 60—70% информации в ближайшее время будут иметь графическую форму предъявления, в связи с этим изучение графического языка как синергетического языка, имеющего свою семантическую основу, является необходимым, поскольку становится международным языком общения¹. Исследователи справедливо отмечают необходимость серьезной разработки теории и практики применения графического языка в учебном процессе (В. Беспалько, К. Гомоюнов).

Для решения данной проблемы нужны неординарные идеи, основанные на новейших достижениях в области психолингвистики (Фрумкина, 2003), лингвокультурологии (Алефиренко, 2013), литературоведения, философии, этнопсихологии, методики и др. Отражением новой стратегии преподавания и обучения становятся инновационные технологии, способные коренным образом изменить устоявшуюся систему получения знаний. На первый план эти технологии ставят умение мыслить логично, системно, комплексно, искать и находить необходимую информацию, пробудить интерес к поиску и овладению новыми знаниями.

Для современного гуманитарного мышления характерно повышенное внимание к роли языка в формировании культурно-семиотического компонента общественного сознания и в межкультурном социальном взаимодействии, что влечет за собой и соответствующее расширение сферы лингвистических исследований (Борботько, 2011), установление междисциплинарных связей, в основе которых лежит *синергетический* подход (Зинченко, 2007). Синергетика отражает новое мировидение, связанное с исследованием феномена самоорганизации (Буданов, 2009). Методология синергетики нашла философское осмысление и в области лингвистики (П.А. Флоренский). Р.Г. Пиотровский определил синергетику в качестве одного «из магистральных направлений лингвистики будущего» (Пиотровский, 1995).

Пристальное внимание ученых все больше привлекает семиотика — междисциплинарная наука, которая изучает мир с помощью элементарной частицы, называемой знаком (Почепцов, 2002). Семиотические идеи были заложены уже в античной философии. Основным их источником было наблюдение над языком, над словом, отражающим «суть знаков и идей» (Платон), а также «мыслей» (Аристотель). основоположники семиотики утверждали, что «знаковость — это необходимое условие любого человеческого рассуждения» (Г.-В. Лейбниц) и что «вся вселенная наполнена символами, более того, она целиком состоит из них» (Ч.-С. Пирс). В XX веке традиции отечественной семиотики восходят к работам Б. де Куртэне, А.А. Потебни, А.А. Фортунатова. Лосев А.Ф. определил символ

¹ Национальная доктрина образования в Российской Федерации. Постановление правительства Российской Федерации от 4 октября 2000 г. № 751. URL: <http://www.zakonprost.ru> (дата обращения: 21.06.2017).

как «развернутый знак». Эту идею продолжили другие исследователи, считавшие, что «знак выражает, а символ раскрывает данное значение» (Э.В. Ильенков, М.И. Макаров, М.К. Мамардашвили, А.М. Пятигорский), что символика — это инструмент познания и общения, трансформации и передачи трансформации (Э.А. Тайсина). Мечковская Н.Б. считает, что семиотика играет важную роль для понимания коммуникативно-познавательной эволюции культуры (Мечковская, 2004). Семиотика позволяет увидеть общие линии в развитии знаковых систем (Чертов, 2014). И в этом большую роль может сыграть семиотика текста. Однако сегодня, как отмечает Б.А. Плотников, в поле зрения науки о тексте находятся лишь вербальные (словесные) знаки, но *«настоящую действительность текста составляют... многочисленные невербальные знаки (числа, символы, рисунки и др.»* (выделено нами — С.П.) (Плотников, 1992).

Семиотика как «методика обращения со знаками» (М.К. Мамардашвили) представляет новое направление науки о знаках в современных условиях образовательной системы. Данная проблема получила свое развитие и практическую реализацию в средней и высшей школе Республики Саха (Якутия) — как самобытный регион на северо-востоке Российской Федерации, с его климатическими особенностями, историческим прошлым, неповторимой флорой и фауной, полиэтнической культурой, традициями, обычаями, все больше привлекает внимание многих людей из разных стран. Исследователи отмечают, что настало время создания нового типа образовательных учреждений, формирующих способность не только применять полученные знания, но и создавать новые знания за счет коммуникации и действия в соответствии с ним (Ким, 2015).

Центром апробации новых социально-гуманитарных практик, этнокультурных, исторических исследований является Северо-Восточный федеральный университет (СВФУ) им. М.К. Аммосова — международный образовательный центр, в котором в настоящее время обучается более 200 иностранных студентов из разных стран мира. Ежегодно на кафедре русского языка как иностранного (РКИ) проходят языковую подготовку более 100 человек как на подготовительном отделении, так и по академическому обмену, а также индивидуальному плану обучения.

Методика преподавания русского языка как иностранного имеет славную историю и прекрасных ее представителей на разных этапах развития этой науки (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.Е. Прохоров, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина, М.И. Вятютнев, Пассов Е.И. и др.). В то же время РКИ как педагогическая наука постоянно совершенствуется, в соответствии со временем. Появляются новые эффективные формы, приемы обучения русскому языку иностранцев. Толчком к разработке новых подходов к обучению иностранцев русскому языку для вновь созданной кафедры РКИ СВФУ (2012 г.) стали две международные научно-практические конференции «Русистика на северо-востоке Российской Федерации и в странах АТР» (г. Якутск, 2014 г., 2017 г.). Для участия в этих конференциях были приглашены ведущие русисты из Японии, Монголии, Республики Корея, КНР, а также известные ученые из российских вузов. Целью этих конференций было обобщение имеющегося опыта обучения иностранцев русскому

языку и поиски новых подходов к практическому решению данной проблемы. Огромную помощь оказали ведущие преподаватели кафедры русского языка и методики преподавания РУДН д.п.н., профессор В.М. Шаклеин (Шаклеин, 2015), к.п.н., профессор С.А. Хавронина (Хавронина, 2013), д.п.н., доц. Е.Н. Стрельчук (Стрельчук, 2011), которые на базе кафедры РКИ СВФУ провели курсы повышения квалификации «Преподавание русского языка как иностранного в динамике лингвокультурных процессов» (2017 г.).

На основе практико-ориентированных положений семиотики, мнемотехники, эргономики автор создала графико-символическую систему анализа художественного произведения в процессе обучения русскому языку иностранцев.

Практическое значение статьи состоит в возможности использования результатов, полученных в процессе изучения учебных дисциплин «Методика преподавания РКИ», «Семиотика в системе РКИ», «Графико-символический анализ художественного текста в системе РКИ». Разработанная авторская методика может быть использована в практике обучения русскому языку как неродному, второму родному и как иностранному.

Цель статьи — на основе синергетического подхода с использованием основных положений межкультурной коммуникации, семиотики, мнемотехники, эргономики выявить лингвокультурологический потенциал графико-символического анализа художественного произведения в системе обучения русскому языку иностранцев на разных этапах их изучения. Интерес к исследуемой проблеме определяется стремлением создать наиболее эффективные подходы к изучению русского языка иностранцами посредством художественного текста.

Материалы и методы

В качестве учебного материала автор выбрала литературный текст, что помогает обучающимся лучше понимать русский язык, видеть правильные грамматические конструкции, совершенствовать речевые навыки, понимать национальный колорит русской литературы. В нашем случае, это поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души». Выбор данного произведения не случаен. Оно в наибольшей степени подходит к нашей системе обучения русскому языку иностранцев на основе графико-символического анализа произведения. Главная задача состоит в том, чтобы вызвать интерес иностранцев к русскому языку, культуре, истории через литературу. Литература приобщает людей к богатствам отечественной и мировой классики, формирует художественный вкус и представления о ней, как о социокультурном феномене, занимающем особое место в жизни нации и человечества. Именно в ней наиболее ярко выражаются психология, мышление, прошлое и настоящее того или иного этноса. В то же время литература имеет свою *специфическую логику*. Эта логика отражает саму природу литературы.

Поиски эффективных форм обучения русскому языку в инонациональной аудитории, нашедшие отражение в работах А.Н. Шукина (Шукин, 2010), И.С. Гусевой (Гусева, 2013), в методических пособиях С.А. Вишнякова (Вишняков, 2013), И.П. Лысаковой (Лысакова, 2016), привели автора к мысли о создании методики

обучения русскому языку иностранцев на основе графико-символического анализа художественного произведения (Вишняков, 2013) с использованием практико-ориентированных положений семиотики, мнемотехники, эргономики. Использование графики помогает лучше понять изучаемое произведение. Обучающиеся «видят» текст, что развивает их образное, ассоциативное мышление, слышат правильную русскую речь в исполнении преподавателя. В процессе обучения постоянно пополняется словарный запас, расширяется представление о лексическом богатстве русского языка, совершенствуется устная связная речь.

На занятиях используются различные методы и приемы обучения. Авторская система относится к методу проектов, который строится на реализации «Пять П»: проблема, поиск, проектирование, презентация, проект. Метод проектов — одна из технологий, в основе которой лежит личностно-ориентированный подход. Конечным результатом деятельности обучающихся является создание нового продукта, а именно графико-символическая система анализа художественного произведения. Система обучения строится на использовании интенсивных методов обучения, что дает возможность максимально активизировать потенциальные возможности обучающихся, мобилизовать их мотивацию. В процессе обучения реализуются различные методические приемы. Это не только наблюдения за реакцией и работой обучающихся, это еще и разные формы опроса. При этом нужно отметить, что иностранцы предпочитают устную форму опроса. Опрос как контрольная форма проверки знаний на разных этапах обучения отражает уровень понимания, осмысления учебного материала, помогает вовремя скорректировать учебный материал, вносить необходимые поправки на занятиях. После этого они закрепляют учебный материал в виде домашнего сочинения. Наибольшую эффективность показало использование различных видов наглядности. Работе над текстом предшествует большая подготовительная работа. Обучающиеся смотрят фильм «Мертвые души», знакомятся с сюжетом произведения, видят особенности героев русской литературы, слышат их речь, осмысливают национальный колорит произведения русского писателя. Затем проводится работа с иллюстрациями к этому произведению, что помогает расширить словарный запас, закрепить речевые конструкции, совершенствовать орфоэпические навыки русской речи.

Чтобы лучше понять произведение Гоголя, преподаватель знакомит обучающихся с эпохой писателя, его биографией, что вызывает у иностранцев большой эмоциональный отклик и способствует более осмысленному восприятию учебного материала.

При объяснении нового материала используются такие методические приемы, как сравнительная характеристика образов, пересказ (при этом обучающиеся выбирают различные его виды), работа над деталями (слащавая улыбка Манилова, гиперболизированный образ Собакевича и др.). Работа с текстом основана на коммуникативном методе обучения (Е. Пассов): обучающиеся задают вопросы друг другу, создают игровые ситуации. Все это подготавливает их к восприятию графики, которая помогает увидеть произведение Н.В. Гоголя в целостности, осмысленно воспринимать учебный материал.

Результаты

Проведенное исследование показало, что использование графико-символического анализа (таблица) художественного текста в системе обучения русскому языку иностранцев в наибольшей степени способствует его эффективному усвоению, усиливает к нему интерес, способствует совершенствованию устной связной речи, обогащает словарный запас, развивает мышление. В процессе анализа изучаемого произведения обучающиеся получают необходимые знания, способствующие пониманию инонациональной языковой культуры.

Таблица

Графико-символический анализ поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»

Глава	Графика и символика глав	Опорные, ключевые и знаковые слова	
Глава 1. Приезд Чичикова в город N. Чичиков хочет познакомиться с «хозяевами» города. Дается описание города		Этот символ отражает уродливое общество чиновников города N, куда приезжает Чичиков	<i>Опорные слова:</i> гостиница, слуги, дороги, чиновник; <i>ключевые слова:</i> коллежский чиновник, лесь; знаковое слово: пустота
Глава 2. Встреча Чичикова с Маниловым		Извилистая линия олицетворяет Манилова, его угодничество, изворотливость	<i>Опорные слова:</i> верста, беседка, пруд, мебель; <i>ключевые слова:</i> 14 страница, хозяйство, мертвые души; знаковое слово: пустота
Глава 3. Коробочка — «баба крепколобая»		Квадрат символизирует душу Коробочки, ее ограниченность	<i>Опорные слова:</i> чепец, двор, мешочки; <i>ключевые слова:</i> визит, обычаи, вдова, суд; знаковое слово: прах (пустота)
Глава 4. «Исторический человек» Ноздрев		Две расходящиеся линии олицетворяют Ноздрева, попадающего в разные истории и всегда удивляющегося этому	<i>Опорные слова:</i> трактир, псарня; <i>ключевые слова:</i> «исторический человек», слухи, беспорядок; знаковое слово: пустота
Глава 5. Собакевич... «кулак, кулак да еще и бестия впридачу»		Этим символом обозначается Собакевич, о котором сам Гоголь говорил: «Шкаф, истинный шкаф...»	<i>Опорные слова:</i> шкаф, жена; <i>ключевые слова:</i> медведь, порядок, мошенник, торг; знаковое слово: скупость
Глава 6. Плюшкин. «В глазах его был виден ум»		Так изображается Плюшкин, «прореха на человечестве»	<i>Опорные слова:</i> помещик, дом, жена, дети; <i>ключевые слова:</i> скупость, голод, ветхость, хозяин, грязь, пыль, порядок; знаковое слово: прах
Глава 7. Дом Правосудия		Дом правосудия изображен в виде чаши как символ справедливости	<i>Опорные слова:</i> будка, купчая, перья; <i>ключевые слова:</i> продажа, документы, дом правосудия; знаковое слово: пустота
Глава 8. Бал у губернатора		Общество любит Чичикова, дамы видят в нем завидного жениха (крест в круге)	<i>Опорные слова:</i> бал, губернатор, дочка, танцы»; <i>ключевые слова:</i> внимание, сплетни, зависть; знаковое слово: пустота
Глава 9. Разоблачение Чичикова (черта в круге)		Все отворачиваются от Чичикова после его разоблачения Ноздревым	<i>Опорные слова:</i> бал, Ноздрев; <i>ключевые слова:</i> появление, мертвые души, неправда; знаковое слово: пустота

Окончание таблицы

Глава	Графика и символика глав	Опорные, ключевые и знаковые слова
Глава 10. Повесть о капитане Копейкине		Маленький круг в большом круге олицетворяет положение маленького человека в обществе <i>Опорные слова:</i> вельможа, атаман, разбойники; <i>ключевые слова:</i> ветеран, инвалид, государь, грабеж; <i>знаковое слово:</i> честь
Глава 11. Чичиков: «Я — человек!»		Чичиков как отрезанный ломоть», выброшенный из общества полученным воспитанием <i>Опорные слова:</i> горенка, училище, повытчик, копейка; <i>ключевые слова:</i> жизнь, деньги, чиновник; <i>знаковое слово:</i> прозрение

Как видно из таблицы, каждая глава поэмы имеет свою графику, обусловленную содержанием текста. Знаковые слова не случайно повторяются практически в каждой главе. Показательно, что в последних главах эти слова уже другого характера, так как отражают изменения, происшедшие в мировоззрении писателя.

Обсуждение

В качестве учебного материала автором выбрана поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души», одно из самых трудных произведений писателя, но в то же время очень показательное. Исследователи отмечают, что произведения Н.В. Гоголя — это «некий синтетический сверткест», в них очевиден «семиотический след или, точнее, начатки семиотического подхода» (В.Н. Торопов). Особенности языка и стиля Н.В. Гоголя служат прекрасной иллюстрацией к словам Ю.М. Лотмана: «Язык есть сгусток семиотического пространства» (Лотман, 2014). Та же идея нашла отражение в работах Ю.С. Степанова (Степанов, 2010). Очень важны для практической работы с иностранцами выводы ученых о том, что «обучение должно соответствовать принципам работы мозга» (Косилова, М.Ф.). При этом нужно учитывать особенности языковой личности, национального характера (Корнилов, 2011), этнопсихологии многонациональной аудитории (Этническая психология, 2003). В связи с этим в процессе обучения русскому языку иностранцев оправданным становится переход от методики к этнометодике (Балыхина, 2012).

Работа над программным произведением Н.В. Гоголя знакомит иностранцев не только с самим писателем, но с его эпохой, личностью. Особый упор в авторской методике делается на осмыслении философии изучаемой эпохи, знании истории создания исследуемого произведения, понимании нравственно-мировоззренческой позиции автора. Эти знания обучающиеся получают во время аналитической беседы, показа слайдов, предшествующих практической работе над текстом. Характер подаваемого материала зависит от уровня знания иностранцами русского языка.

Для лучшего понимания изучаемого произведения создается адаптированный текст поэмы. При этом не должен теряться смысл произведения. Работе над текстом сопутствует поисковая словарная работа. В традиционной методике используются такие понятия, как *опорные* и *ключевые* слова. Однако суть авторской методики заключается в поиске именно *знакового* слова, которое отражает идею произведения. Как правило, знаковое слово должно быть абстрактным. Если об-

учающиеся в ходе аналитической беседы, путем поисково-исследовательской деятельности называют его, значит, они поняли произведение.

Из адаптированных текстов обучающиеся получают достаточно полное представление о главных героях поэмы Гоголя. С большим интересом они знакомятся с неповторимым языком Гоголя, который отражает характер и психологию писателя: Так, Чичиков: *«не красавец, но и не дурной наружности, ни слишком толст, ни слишком тонок; нельзя сказать, чтобы стар, однако ж не так, чтобы слишком молод»*; Плюшкин (*«не то мужик, не то баба»*). Главная цель на этом этапе обучения русскому языку иностранцев — пробудить интерес к слову, к литературе, выработать культуру чтения, говорения, пересказа. Этим навыкам способствует графический анализ изучаемого произведения. Каждая глава приобретает определенный вид, обусловленный самим текстом. Такая работа приучает иностранцев к внимательному, осмысленному чтению, умению «видеть» произведение, обеспечивает более эффективное усвоение текста, способствует развитию устной связной речи, вырабатывает беглость чтения и говорения.

Так как поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души» состоит из 11 глав, нужно не просто запомнить их, но воспроизвести эти главы в их логической последовательности. Работа над структурой текста — это сложный синергетический процесс, когда читатели, преодолевая бифуркацию, открывают для себя неведомый мир русской истории, культуры (Москальчук, 2010), постигают другой национальный характер (Малышев, 2009).

Как нарисовать ту или иную главу, чтобы она не только хорошо запоминалась, но и отражала ее идею? И здесь сам автор помогает построить соответствующую герою графику. Иногда это «говорящая» фамилия героя (*Коробочка, Собакевич*) или характеристика, которую автор дает своему герою (Плюшкин — *«прореха на человечестве»*).

В процессе анализа поэмы иностранцы встречаются со многими трудностями, которые нужно им преодолеть, чтобы понять произведение. Прежде всего, это слова, отражающие национальный колорит произведения (*полицмейстер, коллежский советник* и др.), или слова, трудные для понимания (*приказчик, барышник, сбитенщик, повытчик* и др.), а также устаревшие слова, но в тексте имеющие большое значение (*задор, насаливать* и др.)

Более полное представление о проводимой работе дают материалы к первой главе. Это адаптированный текст с заданиями. Курсивом выделены трудные слова, отражающие национальный колорит поэмы, а также слова, значение которых обучающимся нужно найти в словаре, а затем использовать их при пересказе.

Глава 1. Приезд Чичикова в город N

Коллежский советник Павел Иванович Чичиков *въехал* в город в красивой *бричке*. Он остановился в *гостинице* со своими *слугами*: *кучером* Селифаном и *лакеем* Петрушкой. Как пишет Гоголь, на лицо он был не «красавец, но и не дурной, не толстый, но и не тонкий, не старый, но и не молодой».

В городе были *плохие дороги*, *чахлые деревья*. *Каменные* дома были *выкрашены желтой краской*. А *деревянные* — *серой краской*.

Чичиков решил *посетить главных чиновников* города — *губернатора, прокурора, полицмейстера, архитектора* и др. *Хозяевам* города Чичиков понравился, потому что он *всех хвалил, всем льстил*.

Чичикова *пригласили* на вечеринку. Здесь *пожилые* мужчины играли в карты. Молодые мужчины танцевали с дамами. Чичиков *познакомился* со многими *помещиками* — Маниловым, Собакевичем, Ноздревым и другими. Все стали приглашать Чичикова к себе в *гости* (Гоголь, 1962).

Задание.

1. Найти в словаре выделенные в тексте слова.

2. Составить предложения со словами: коллежский советник Павел Иванович Чичиков, въехать, город, красивая бричка. Он, остановиться, гостиница, свой, слуги: кучер Селифан, лакей Петрушка.

Город, быть, плохой, дороги, чахлый, деревья. Каменный, дома, быть, выкрасить, желтая, краска. А деревянные — серая, краска.

Чичиков, решить, посетить, главный, чиновники, город — губернатор, прокурор, полицмейстер, архитектор и др. Хозяева, город, Чичиков, понравиться, он, все, хвалить, все, льстить.

В случае затруднения обучающиеся обращаются к представленному тексту.

Заключение

Таким образом, из проведенного авторского эксперимента можно сделать вывод, что методика графико-символического анализа художественного произведения в системе обучения русскому языку иностранцев показала свою эффективность. Проведенный эксперимент по реализации авторского подхода к обучению русскому языку иностранцев выявил возросший их интерес к русскому языку, стремление понять изучаемое произведение, лучше знать историю русской литературы. Если раньше процесс обучения русскому языку иностранцев, чаще всего «с нуля», затягивался на много месяцев, то по нашей методике обучающиеся начинали хорошо говорить по-русски через 2—3 месяца. При этом у них возникало много вопросов, связанных с желанием лучше понять и осмыслить некоторые явления в русской литературе.

Обращение иностранцев к истории, культуре, литературе России при изучении русского языка в наибольшей степени способствует более глубокому проникновению в другую систему мышления, побуждает иначе взглянуть на свое национальное наследие, развивает стремление к межкультурной коммуникации. Практика использования семиотического языка нашла достойное применение в сфере профессионально ориентированной работы среди студентов на основе междисциплинарных связей.

Финансирование:

Статья написана в рамках реализации Проекта Федеральной целевой программы «Русский язык» на 2016—2020 гг. по направлению 4 «Развитие открытого образования на русском языке и обучения русскому языку». Лот № 8 «Активная информационная политика и продвижение ресурсов русского языка и образования на русском языке в средствах массовой информации, в том числе в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алефиренко Н.Ф.* Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 288 с.
- Балыхина Т.М., Чжао Юйцзын.* От методики к этнометодике: монография. М.: РУДН, 2012. 344 с.
- Борботько В.Г.* Принципы формирования дискурса. От психолингвистики к лингвосинергетике: монография. М.: Либроком, 2011. 288 с.
- Буданов В.Г.* Методология синергетики в постнеклассической науке и в образовании: монография. М.: Либроком, 2009. 240 с.
- Вишняков С.А.* Русский язык как иностранный: учебник. М.: Флинта; Наука, 2013. 240 с.
- Гоголь Н.В.* Мертвые души. М.: Просвещение, 1962. 162 с.
- Гусева И.С., Румянцева Н.М.* Интенсивный курс русского языка (РУДН): учеб. пособие. М.: Дрофа, 2013. 159 с.
- Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Киризе З.И.* Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2007. 224 с.
- Ким И.Н.* Будущее регионального вуза в контексте стратегического развития отечественного образования // Высшее образование в России. 2015. № 1. С. 20–29.
- Корнилов О.А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учеб. пособие. М.: КДУ, 2011. 350 с.
- Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 176 с.
- Лысакова И.П.* Методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие для вузов. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 320 с.
- Мальшиев В.Н.* Пространство мысли и истоки национального характера. СПб.: Алетейя, 2009. 408 с.
- Мечковская Н.Б.* Семиотика: Язык. Природа. Культура: учеб. пособие. М.: Академия, 2004. 432 с.
- Москальчук Г.Г.* Структура текста как синергетический процесс: монография. М.: Едиториал УРСС, 2010. 296 с.
- Пиотровский Р.Г.* Теоретические и прикладные проблемы языкознания на рубеже XX в. // Тезисы междунар. конф., Ч. 2. М.: Филология, 1995. С. 417–419.
- Плотников Б.А.* Семиотика текста. Параграфемика: учеб. пособие. Минск: Вышэйшая школа, 1992. С. 5–39.
- Почепцов Г.Г.* Семиотика: монография. М.: Рефл. бук; Ваклер, 2002. 432 с.
- Степанов Ю.С.* В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. М.: Наука, 2010. 336 с.
- Стрельчук Е.Н.* Русский язык и культура речи в иностранной аудитории. Теория и практика: учеб. пособие. М.: Флинта, 2011. 128 с.
- Фрумкина Р.М.* Психолингвистика: учеб. пособие. М.: Академия, 2003. 320 с.
- Хавронина С.А., Широценская А.И.* Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык. Курсы. 2013. 384 с.
- Чертов Л.Ф.* Знаковая призма: статьи по общей и пространственной семиотике: сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2014. 318 с.

Шаклеин В.М., Микова С.С. Лингвокультурное содержание языка: монография. М.: РУДН, 2015. 176 с.

Шукин А.Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам: учеб. пособие. М.: Филоматис, 2010. 188 с.

Этническая психология. Хрестоматия / под ред. А.И. Егоровой. СПб.: Речь, 2003. 320 с.

© Петрова С.М., 2017

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 02.07.2017

Дата принятия к печати: 05.09.2017

Для цитирования:

Петрова С.М. **Графико-символическое пространство художественного текста в системе обучения русскому языку иностранцев // *Вестник Российского университета дружбы народов* Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 4. С. 414–426. DOI 10.22363/2313-2264-2017-15-4-414-426**

Сведения об авторе:

Петрова Светлана Максимовна, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного филологического факультета Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. *Сфера научных интересов:* лингвокультурология, этнолингвистика, этнопсихология, методика преподавания РКИ. Автор около 200 научных публикаций. *Контактная информация:* metlit@mail.ru

GRAPHIC-SYMBOLIC SPACE OF LITERATURE TEXT IN THE SYSTEM OF TRAINING RUSSIAN LANGUAGE OF FOREIGNERS

S.M. Petrova

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
“M.K. Ammosov North-Eastern Federal University”
Kulakovskiy str., 42, GUK, Yakutsk, Russia, 677000

The relevance of the article is determined by the insufficient knowledge of the problem, connected with the use of graphic-symbolic analysis of a literature text in the system of teaching Russian of foreigners. The purpose of the article is to determine the linguistic and cultural potential of the semiotic approach to the teaching of the Russian language of foreigners using literature text. As the educational material is the author’s method of graphic-symbolic analysis of the literature text, which is based on the use of the main provisions of semiotics, mnemonics, ergonomics, and the introduction of a new concept of “symbolic words” in the system of vocabulary and graphic symbols based on the poem by N.V. Gogol’s “Mertvie dushi” The teaching of the Russian language of foreigners on the basis of a literature text will enable them to better understand the history, philosophy of the studied language, Russian culture and literature, and contribute to its more effective assimilation. Author’s method of teaching Russian to foreigners is designed to determine the effectiveness of its use in the educational process at different stages of teaching Russian oa foreigners.

Key words: Russian as a foreign language, NEFU, graphics, symbolism, semiotics, synergetics, literature

Financing:

The article is written within the framework of implementation the Federal Program “Russian Language” for 2016–2020. Direction 4 “The development of open education in Russian and the teaching of the Russian language”. Lot number 8 «Active information policy and promotion of the resources of the Russian language and education in Russian language in the mass-media and Internet.

REFERENCES

- Alefirenko, N.F. (2013). *Lingvokulturologiya: tsennostno-smyslovoe prostranstvo yazyka* [Cultural linguistic: value-semantic space of language]. Moscow: Flinta; Science Publ. (In Russ).
- Balyhina, T.M., & Chzhao Yu. (2012). *Ot metodiki k etnometodike* [From methodology to ethnomethodics]. Moscow: RUDN Publ. (In Russ).
- Borbotko, V.G. (2011). *Principy formirovaniya diskursa. Ot psiholingvistiki k lingvosinergetike* [Principles of the formation of discourse. From psycholinguistics to linguosynergetic]. Moscow: Librokom Publ. (In Russ).
- Budanov, V.G. (2009). *Metodologiya sinergetiki v postneklassicheskoy nauke i v obrazovanii* [Methodology of synergetics in post-non-classical science and education]. Moscow: Librokom Publ. (In Russ).
- Vishnyakov, S.A. (2013). *Russkiy yazyk kak inostrannyi* [Russian as a Foreign Language]. Moscow: Flinta; Nauka Publ. (In Russ).
- Gogol, N.V. (1962). *Mertvye dushi* [Dead Souls]. Moscow: Prosveshhenie Publ. (In Russ).
- Guseva, I.S., & Rumjanceva, N.M. (2013). *Intensivnyj kurs russkogo yazyka (RUDN)* [Intensive Course of the Russian Language (PFUR)]. Moscow: Drofa Publ. (In Russ).
- Zinchenko, V.G., Zusman, V.G., & Kirnoze, Z.I. (2007). *Mezhkulturnaya kommunikaciya. Ot sistemnogo podhoda k sinergeticheskoy paradigm* [Intercultural communication. From the system approach to the synergetic paradigm]. Moscow: Flinta; Science Publ. (In Russ).
- Kim, I.N. (2015). Budushhee regionalnogo vuza v kontekste strategicheskogo razvitiya otechestvennogo obrazovaniya. *Vysshee obrazovanie v Rossii* [The Future of a Regional Higher Educational Institution in the Context of the Strategic Development of the Russian Education. *Higher Education in Russia*]. 1. (In Russ).
- Kornilov, O.A. (2011). *Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacionalnyh mentalitetov* [Language pictures of the world as derivatives of national mentality]. Moscow: KDU Publ. (In Russ).
- Lotman, Yu.M. (2014). *Vnutri myslyashhih mirov* [Inside the thinking worlds]. Saint Petersburg: Azbuka, Azbuka-Attikus Publ. (In Russ).
- Lysakova, I.P. (2016). *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Russian Language. Courses Publ. (In Russ).
- Malyshev, V. (2009). *Prostranstvo mysli i istoki nacionalnogo haraktera* [The space of thought and the origins of the national character]. Saint Petersburg: Aleteiya. (In Russ).
- Mechkovskaja, N.B. (2004). *Semiotika: Jazyk. Priroda. Kultura* [Semiotics: The Language. Nature. Culture]. Moscow: Akademiya Publ. (In Russ).
- Moskalchuk, G.G. (2010). *Struktura teksta kak sinergeticheskij process* [Text structure as a synergetic process]. Moscow: Editorial URSS Publ. (In Russ).
- Piotrovskij, R.G. (1995). Teoreticheskie i prikladnye problemyazykoznaniya na rubezhe XX v. [Theoretical and applied problems of linguistics at the turn of the twentieth century]. *Proceedings of International Conference. 2*. Moscow: Philology Publ. (In Russ).
- Plotnikov, B.A. (1992). *Semiotika teksta. Paragrafemika* [Semiotics of the text. Paragramhemika]. Minsk: Vyshyeyshaya shkola Publ. (In Russ).

- Pochepov, G.G. (2002). *Semiotika [Semiotics]*. Moscow: Refl. buk: Vakler Publ. (In Russ).
- Stepanov, Yu.S. (2010). *V trekhmernom prostranstve yazyka. Semioticheskie problemy lingvistiki, filosofii, iskusstva [In the three-dimensional space of language. Semiotic problems of linguistics, philosophy, art]*. Moscow: Science Publ. (In Russ).
- Strelchuk, E.N. (2011). *Russkiy yazyk i kultura rechi v inostrannoy auditorii. Teoriya i praktik [Russian language and culture of speech in a foreign audience]*. Moscow: Flinta Publ. (In Russ).
- Frumkina, R.M. (2013). *Psiholingvistika [Psycholinguistics]*. Moscow: Akademiya Publ. (In Russ).
- Havronina, S.A., & Shirochenskaya, A.I. (2013). *Russkiy yazyk v uprazhneniyah [Russian language in exercises]*. Moscow: Russian Language. Course Publ. (In Russ).
- Chertov, L.F. (2014). *Znakovaya prizma: statyi po obshhey i prostranstvennoy semiotike [Signed prism: articles on general and spatial semiotics]*. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury Publ. (In Russ).
- Shaklein, V.M., & Mikova, S.S. (2015). *Lingvokulturnoe sodержanie yazyka [Linguistic and cultural content of the language]*. Moscow: PFUR Publ. (In Russ).
- Shchukin, A.N. (2010). *Sovremennye intensivnye metody i tehnologii obucheniya inostrannym yazykam [Modern intensive methods and technologies of teaching foreign languages]*. Moscow: Filomatis Publ. (In Russ).
- Egorova, A.I. (Ed.). (2003). *Etnicheskaya psichologiya. Hrestomatiya [Ethnic psychology. Reader]*. Saint Petersburg: Speech Publ. (In Russ).

Article history:

Received: 02.07.2017

Accepted: 05.09.2017

For citation:

Petrova S.M. (2017). Graphic-symbolic space of literature text in the system of training Russian language of foreigners. *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 15 (4), 414—426. DOI 10.22363/2313-2264-2017-15-4-414-426

Bio Note:

Petrova Svetlana Maximovna, Doctor of pedagogical sciences, full professor. Head of the Department of Russian as a Foreign Language Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education “M.K. Ammosov North-Eastern Federal University” Faculty of Philology. The author of over 200 scientific publications. *Contact information*: metlit@mail.ru